

Понятие «капитализм» в истории русского самосознания*

Е. И. Наумова

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9

Для цитирования: Наумова Е. И. Понятие «капитализм» в истории русского самосознания // Вестник Санкт-Петербургского университета. Философия и конфликтология. 2022. Т. 38. Вып. 3. С. 354–363. <https://doi.org/10.21638/spbu17.2022.307>

Исходный тезис статьи гласит, что Маркс не использовал понятие «капитализм». И задолго до работ Вебера и Зомбарта, которым традиционно отдают первенство в популяризации данного термина, «капитализм» буквально «вырастает» из перевода «Капитала» Маркса на русский язык и дискуссий вокруг него, инициированных народовольцами и марксистами. Статья доказывает, что марксистский и отчасти либеральный дискурс о капитализме первоначально формировались на русском языке в трудах русских писателей, философов и политических деятелей. Благодаря переводу «Капитала» Маркса и полемике вокруг него в русской культурной среде были сформированы ключевые термины марксистского понимания капитализма, что дает основания полагать, что марксистский дискурс о капитализме может быть определен как русский. Наше исследование показало, что понятие «капитализм» становится общеупотребительным в русской политической литературе, а также появляется и закрепляется в русских словарях раньше, чем в западных странах. Есть основания предполагать, что сначала появляется понятие «капитализм» с его устойчивым марксистским содержанием на русском языке, и далее эта «выкованная» в русских философско-политических дискуссиях и «закрепленная» в словарях форма оказывается образцом для марксистского толкования капитализма в принципе. Так, европейское понимание капитализма, по сути, оказывается фундировано русскими смыслами.

Ключевые слова: концептуальная история, русский марксизм, капитализм, Н. С. Русанов.

Становление капитализма в качестве понятия представляет собой достаточно малоизученную область исследования. Принято полагать, что автор и создатель понятия «капитализм» — Карл Маркс, однако это расхожее мнение является ошибочным, и наше исследование, выполненное согласно методологии истории понятий, призвано это показать. Традиционно в западной гуманитарной мысли, а более конкретно — в рамках метода истории понятий, становление капитализма связывают с английской, немецкой, французской культурой и никогда — с русской. Ключевыми фигурами, с которыми ассоциируют популяризацию понятия «капитализм» в научной среде, являются Вернер Зомбарт и Макс Вебер. Представленное исследо-

* Статья подготовлена при поддержке гранта Российского научного фонда (РНФ) № 22-28-00779 «Суверенность и суверенитет: логика и антиномии глобальной цивилизации». Руководитель: Соколов А. М., 2022–2023.

вание служит цели восполнить значительный недостаток в истории становления капитализма и, более того, претендует на открытие новой страницы в данной области, а именно — русской истории зарождения понятия «капитализм».

Смысл нашего исследования заключается в том, чтобы показать определяющее значение русской культуры и политической жизни для появления и развития капитализма в качестве дискурса. Благодаря привлечению русского контекста к изучению капитализма, в область истории понятия вводятся новые русские имена (Г. А. Лопатин, Н. С. Русанов, Н. Ф. Даниельсон) и ранее неизвестные значимые сюжеты (интеллектуальная работа вокруг перевода «Капитала» Маркса, знаменательное письмо Маркса русским революционным деятелям, затерявшееся в Европе и т. п.). Открытие русской страницы в истории становления капитализма позволяет выдвинуть суждение о том, что марксистское понимание капитализма является по сути своей русским: уже будучи прошито русскими смыслами, понятие «капитализм» проникает в европейский мир.

Наше исследование строится на методологии истории понятий. Это направление мысли начинает свое развитие в 60–70-е годы XX в. в Германии. Ведущими представителями его считаются Райнхарт Козеллек (Reinhart Koselleck), Вернер Конце (Werner Conze) и Отто Бруннер (Otto Brunner). Особенность методологии истории понятий заключается в том, что она выступает как альтернатива более привычным исследовательским подходам: истории духа, которую еще называют тотальной историей, и истории идей. В рамках данной методологии мы изучаем капитализм как дискурсивный феномен. Методология истории понятий занимается реконструкцией процесса зарождения понятия из новых повседневных практик, выявлением предпосылок его становления, обретения места в культурной среде, закрепления в научной лексике. Так, понятие «капитализм» исследуется не только с точки зрения его содержательной составляющей, а в большей мере как новое событие, обусловленное коренными сдвигами в привычных способах функционирования культуры, политической жизни, геополитических и экономических порядков прошлого. Важно то, что в рамках методологии концептуальной истории фактическим материалом для исследования и реконструкции обычно являются не известные всем источники, а неочевидный и малоизученный материал, например разного рода переписка (историческая или философская), газеты, периодические издания, словарные статьи, исторические документы и т. п. В нашем исследовании в качестве источников выступили такие периодические издания, как «Юридический вестник» и «Русское богатство», философская переписка Маркса с русскими революционерами, словарные статьи, датируемые 1900–1930 гг., зарубежные источники по данной тематике, которые ранее не были переведены и каким-либо образом освещены в русской гуманитарной научной среде.

В европейской академической науке довольно слабо разработана дискурсивная история капитализма, в российской гуманитарной науке мы подобных исследований не встречали и в какой-то мере являемся первопроходцами. В западной гуманитарной науке мы можем обнаружить два ключевых текста по истории понятия «капитализм» на немецком языке, содержание и смысл которых нашли перевод и осмысление в нашем исследовании [1, с. 8–46]. Это многотомный словарь, который является каноническим и опорным текстом в области концептуальной истории, «Основные исторические понятия. Исторический лексикон социально-поли-

тического языка в Германии» [2], и содержащаяся в данном издании центральная для нашего исследования статья Мари-Элизабет Хилгер (Marie-Elisabeth Hilger) «Капитал, капиталист, капитализм» [3, S. 442–454]. Также в своем исследовании мы используем текст Ингомара Бога (Ingomar Bog) «Капитализм» из справочника по экономике [4], работу Рихарда Пассова (Richard Passow) «Капитализм» [5], статьи Эвы Кьяпелло (Ve Chiapello) «Счет и рождение понятия капитализм» [6] и Юргена Коча (Jurgen Kocka) «Записывая историю капитализма» [7].

На основе анализа данных источников становится ясно, что по мнению западных экспертов и ученых, свое первое распространение понятие «капитализм» получило в печатной среде Франции, Англии и Германии во второй половине XIX в. Оно выступало в качестве антонима к понятию «социализм», что обусловило его нагруженность негативным смыслом, и только в 1902 г. понятие «капитализм» вводится в научный оборот благодаря работам Вернера Зомбарта (Werner Sombart) и Макса Вебера (Maximillian Weber) [8]. Вкратце такова история становления понятия «капитализм» без учета русского политического и культурного контекстов.

Капитализм применительно к российским реалиям принято осмыслять в рамках двух подходов: историко-цивилизационного и мир-системного [9, с. 169–170]. Оба эти подхода представляются для нас фундаментальными и значимыми, многое проясняющими в вопросе истории становления капитализма вообще и русского капитализма в частности, однако они недостаточны, если изучать капитализм в качестве дискурса. Наше исследование базируется на методологии истории понятий, и именно в рамках этого подхода появляется возможность показать, что капитализм в качестве понятия является фундаментальным проектом, заложившим основы русского самосознания. В ходе нашего исследования открыты и предложены к рассмотрению факты, дающие основание полагать, что капитализм как дискурсивная единица появился в России ранее, чем в европейском мире. Капитализм в качестве понятия зародился и развился на русской почве в результате активных переводов текстов Маркса, дискуссий и споров марксистов и народников вокруг проблемы капитализма. Активная переписка Маркса и Энгельса с виднейшими русскими политическими деятелями, широкая публицистическая деятельность по популяризации марксизма в России также способствовали этому процессу. Так, русские политические деятели, философы и писатели были одни из первых, кто заложил основы марксистской методологии понимания капитализма вообще и в русском языке в частности. В ходе философских и политических дискуссий и дебатов понятие «капитализм» было буквально «выковано» из «Капитала» Маркса. Русские переводчики, политические деятели, публицисты и журналисты прописали смысл и содержание капитализма в марксистских терминах, и в этой связи марксистское понимание капитализма является, по сути, русским.

То марксистское понимание капитализма, с которым мы продолжаем работать сегодня, представляет собой результат становления интеллектуальной истории предреволюционной культуры в России. Наш тезис гласит, что в большей своей части первые марксистские определения капитализма складываются на русском языке, понятие «капитализм» буквально создается на страницах множества русских политических журналов, далее оно «застывает» и фиксируется в завершённой форме в словарях, изданных в России. И есть все основания полагать, что именно марксистское понимание капитализма, продуманное русскими умами и прописан-

ное в русском языке, путем перевода на европейские впоследствии вошло в оборот в западном мире. То, как мы понимаем капитализм сегодня в России, представляет собой результат герменевтической работы русских политических деятелей, публицистов, философов, журналистов — и именно это понимание заложило основы русского самосознания, а также на определенных этапах развития истории легло в основу советского и постсоветского самосознания соответственно.

«Капитализм» как русский проект берет начало в том факте, что именно на русском языке в 1872 г. выходит перевод первого тома «Капитала» Маркса, перевод второго тома завершается к 1885 г., а третьего — к 1896 г. Французский перевод первого том «Капитала» вышел в период с 1872–1875 гг., и мы не располагаем информацией о том, происходил ли этот перевод в непосредственном диалоге между автором и переводчиками, в отличие от ситуации с русским переводом данного труда. Упомянутый ранее Николай Францевич Даниельсон, представитель либерального народничества, выступил в качестве инициатора перевода «Капитала», с его подачи первым переводчиком стал известный революционер и анархист Михаил Александрович Бакунин. Однако версию перевода первого тома «Капитала», им представленную, Карл Маркс не одобрил (на этот момент он неплохо владел русским языком), и перевод был передан русскому революционеру Герману Александровичу Лопатину. Этот перевод творился как диалог между Марксом и Лопатиным. Переводчик вдумчиво вникал в смысл, изучал тексты, которые использовал Маркс в написании своего труда, и, более того, Лопатин находился в непосредственном контакте с автором: совместно с Лопатиным Маркс добавлял новые мысли, менял формулировки в своей труде, в этом смысле работа происходила в обе стороны. Лопатин адаптировал текст для русского читателя, проясняя, уточняя понятия совместно с автором, а Маркс, в свою очередь, прислушиваясь к вопросам и замечаниям переводчика, менял свой собственный текст, проясняя термины и формулировки. Итогом их совместной работы стали пять глав первого тома «Капитала» и зафиксированное в русском языке марксистское понятие — «прибавочная стоимость». Результатом сотворчества также стали добрые дружеские отношения Лопатина с Марксом и Энгельсом. Н. Ф. Даниельсон продолжил традицию диалогового перевода «Капитала» и таким образом завершил перевод второго и третьего томов в период с 1868 по 1893 гг. [11, с. 67–187]. Параллельно переводами текстов Маркса занимался Георгий Валентинович Плеханов и возглавляемая им группа «Освобождение труда». Так, в 1882 г. была выпущена брошюра с переводами «Общего устава Международного товарищества рабочих», «Манифеста коммунистической партии», отрывка «Гражданская война в Германии» [12, с. 368]. Несмотря на то что общим местом в европейской концептуальной истории капитализма является представление о том, что Маркс не использовал понятие «капитализм» [3], необходимо отметить, что начиная с 1870-х годов в русской политической литературе, посвященной марксизму, мы начинаем все чаще и чаще встречать это понятие, и в определенный момент оно обретает завершенную, каноническую форму. Формируется «капитализм», наполненный марксистскими категориями, переведенными и оформленными русскими умами. В этом отношении понятие «капитализм» — не что иное, как схваченная в едином понятии цельная система марксистской терминологии, запечатленная в русском языке и пронизанная русскими смыслами.

Проблема капитализма являлась одной из ведущих в России до конца XIX в. начиная с периода реформ, и поиск ответа на вопрос о судьбе капитализма занимал многие умы того времени [13, с. 12]. Александр Иванович Герцен еще до появления марксистского движения в России предстал как яркий представитель революционной общественности. Идеальный вдохновитель движения за русский социализм, теории которого сочетали в себе элементы как западничества, так и народничества, окончательно разочаровавшийся в возможности совершения революции в Европе, он был одним из тех, кто способствовал формированию самых ранних дискуссий о капитализме в марксистском ключе и негативной трактовки данного понятия. Так «капитализм» стал предметом политических дебатов между различными политическими лагерями — народниками, марксистами, «легальными» марксистами, славянофилами. И несмотря на то что в «Капитале» Маркса мы не встречаем понятия «капитализм», сам Маркс использует его в личной переписке с русскими революционерами, что подтверждает идею о том, что «капитализм» выковывается в интеллектуальных беседах лучших революционных умов России с создателями марксизма.

Вокруг перевода первого тома «Капитала» в 1870–1880-х годах между представителями народолюбцев и марксистов разворачивается обширная полемика в связи с вопросом капитализма. В 1877 г. инициатором дискуссии выступил Юлий Галлактионович Жуковский, русский экономист и славянофил, со своей статьей «Карл Маркс и его книга о капитале», опубликованной в «Вестнике Европы». В ответ на эту статью русский социолог народолюбец Николай Константинович Михайловский выпустил свою под названием «Карл Маркс перед судом г. Жуковского». Эти две статьи вызвали необычайное оживление в русской политической мысли, и при посредстве Николая Францевича Даниельсона, который регулярно снабжал Карла Маркса русскими журналами и газетами, попали к нему на стол и были изучены. Карл Маркс не оставил без ответа статьи русских мыслителей, он написал текст, который впоследствии вошел в историю под названием «Письмо Карла Маркса». У данного письма интересная история: оно попало в Россию только через девять лет после написания и в дальнейшем было опубликовано в «Вестнике Народной воли» (1886 г., Женева) и «Юридическом вестнике» (1888 г., Москва) посмертно. Примечательно это письмо тем, что там, быть может, первый и единственный раз Маркс использует понятие «капитализм», и есть все основания полагать, что делает он это с легкой руки русских мыслителей, которые на тот момент уже свободно обращаются с этим понятием, проясняя и собирая его марксистский смысл: «Ему (Жуковскому) непременно нужно превратить мой исторический очерк возникновения *капитализма* в Западной Европе в историко-философскую теорию о всеобщем пути, по которому роковым образом обречены идти все народы, каковы бы ни были исторические условия, в которых они оказываются, — для того, чтобы прийти в конечном счете к той экономической формации, которая обеспечивает вместе с величайшим расцветом производительных сил общественного труда и наиболее всестороннее развитие человека» [11, с. 222].

Русская история становления понятия «капитализм» берет начало в 1880 г. и связана со статьей Николая Сергеевича Русанова, которая носит название «Проявления капитализма в России» («Русское богатство», 1880, № 1, 2). Традиционно среди историков бытует мнение, что начало полемике о капитализме в русской

философской публицистике положил Василий Павлович Воронцов с его сборником «Развитие капитализма в России», однако наше исследование показывает, что первым заговорил о капитализме Н. С. Русанов, и именно его размышления послужили поводом для ответных текстов со стороны Воронцова и других русских мыслителей. Н. С. Русанов — малоизученный автор, и его имя незаслуженно ранее не упоминалось рядом с понятием «капитализм». Русанов был первым активным публицистом, который популяризировал марксизм в России. Множество фактов указывают на значительную его роль в интеллектуальной жизни предреволюционной России: он выступил в качестве биографа Чернышевского и Маркса, был членом организации «Группа старых народовольцев» и соратником Петра Лавровича Лаврова, имел контакт и беседы с Фридрихом Энгельсом и т. п. Мы не умаляем значение сборника «Судьбы капитализма в России» [15] под редакцией Воронцова, однако именно разность позиций в отношении капитализма между ним и Русановым, выступившим инициатором дискуссии, явилась толчком для появления данного сборника. С появления статей Русанова мы начинаем вести отчет русской истории «капитализма». И Николай Сергеевич как активный «зачинатель» этой истории, будучи представителем революционной журналистики, легитимировал данный жанр как символическое поле, на котором в полемической ситуации «выковывалось» боевое понятие «капитализм», выступающее в качестве антонима к понятию «социализм».

Николай Сергеевич Русанов (1859–1939) начал публиковаться в 1879 г. в газете «Новости» под псевдонимом «Скромное-я». Впоследствии он стал постоянным автором таких изданий, как «Отечественные записки», «Юридический вестник», «Русское богатство», печатался в нелегальном журнале «Зерно», а на страницах журнала «Дело» вел активную полемику с Львом Александровичем Тихомировым касательно вопроса общественного прогресса. Наибольший интерес для нас представляет его цикл «марксистских» статей за период 1880–1882 гг.: «Против экономического оптимизма» (Дело, 1880, № 12); «Экономика и политика» (Дело, 1881, № 3), — так как это первые в России публикации, которые способствовали популяризации марксизма [16, с. 392]. В 1882 г., после покушения на Александра II 1 марта 1881 г., Русанов выехал за границу, разочаровавшись в перспективности полемики с представителями народовольцев и применимости марксистского проекта для переустройства российской жизни.

Для нас наибольший интерес представляет статья Н. С. Русанова «Проявления капитализма в России», в ней автор «изложил марксистскую точку зрения применительно к русской действительности» [17, с. 525]. Следуя методологии истории понятий, представим краткую реконструкцию понятия «капитализм» на основе этого источника. Перед Русановым стоит типичный вопрос для русских мыслителей того времени, а именно — какой путь развития выберет Россия: европейский с его капиталистическим укладом или иной — построение социализма. Poleмика между народовольцами и марксистами находится в центре рассмотрения мыслителя, и конфликт этих двух направлений разрешается в понимании смысла русской общины, особенным образом представленного автором. По мнению Русанова, идея народников на счет русской общины и присущего ей принципа коллективизма как ключевой предпосылки к построению социализма не является научной. Согласно мыслителю, общинный характер отношений с таким же успехом может служить

мостиком к капитализму, и российская ситуация, связанная с земельным вопросом, тому прямое доказательство. Автор стоит на позиции, что в предреволюционной России мы уже можем говорить о зарождении капитализма. После отмены крепостного права, как пишет Русанов, у большинства крестьян остались ничтожные наделы земли, прокормиться за счет которых было невозможно. Поэтому крестьянин вынужден был оставлять свой надел и начинать заниматься кустарным производством под «надзором» кулаков-скупщиков, а также отправляться в черноземные регионы и становиться наемным работником в чужих латифундиях. Таким образом, два ключевых фактора, а именно отделение производителя (крестьянина) от средств производства (земли) и наемный труд, позволяют говорить о формировании капитализма в условиях предреволюционной общины, и автор называет это «кулацким» капитализмом. В ближайшей перспективе Русанов видел трансформацию «кулацкого» капитала в торговый и промышленный капитал. Таким образом, заключает автор, крестьянин становится, по сути, пролетарием в экономической ситуации, когда имеет место эксплуатация и формирование прибавочной стоимости [18, с. 87].

Исходя из тех определений, которое Сергей Николаевич дает в своих статьях капитализму, можно сделать вывод, что понятие «капитализм» состоит полностью из марксистских терминов, что обуславливает его негативную нагруженность и наделяет его статусом антонима в отношении к понятию «социализм». На основании данного наблюдения нами было проведено исследование словарей, изданных в России, в период с 1900 по 1930 гг., в результате чего стало ясно, что понятие «капитализм» в русских словарях появляется раньше, чем в европейских [1, с. 8–22]. Первая словарная статья о капитализме в России датируется 1900 г. [19, с. 239] и содержит в себе марксистскую терминологию, адаптированную к русскому культурному контексту. В период с 1905 по 1915 г. содержательная составляющая понятия «капитализм» расширяется (за счет марксистского арсенала терминов) и уточняется применительно к русской экономической и политической ситуации [20, с. 400], так что к 1920 г. можно констатировать присутствие понятия «капитализм» в подавляющем большинстве словарей, издающихся в России. Начиная с 1926 г. закрепляется устойчивое определение капитализма, которое воспроизводится в последующих словарных статьях, и к 1930 г. оно обретает законченную, универсальную форму и содержание: «капиталистический строй или капитализм — строй, характеризующийся товарным, не организованным в целом хозяйством, монополизацией орудий производства капиталистами, наемным трудом, т. е. трудом, основанном на продаже рабочей силы, и классовым характером общества» [21, с. 88]. Так, у нас есть основания полагать, что понятие капитализма появляется в России ранее, чем в европейском мире, и содержит в себе марксистские термины, переведенные на русский язык и осмысленные русскими политическими деятелями и философами в контексте развития русской культуры и экономики так, что марксистское понимание капитализма может являться, по сути, русским.

Наше исследование показало, что, зарождение понятия «капитализм» напрямую связано с развитием русской истории и культуры. Понятие «капитализм» ранее, чем в западных странах, становится общеупотребительным в русской политической литературе (первенство в популяризации «капитализма» в печатной среде отдается народовольцу, впоследствии эсеру Н. С. Русанову) благодаря дискуссиям

вокруг перевода «Капитала» Маркса и активной герменевтической работе русских политических и революционных деятелей по прояснению ключевых терминов марксизма. А также ранее, чем в западных странах, появляется и закрепляется в русских словарях. Существует вероятность того, что, отталкиваясь от «русского оригинала» марксистского понятия «капитализм», впоследствии осуществлялись его перевод на другие языки и последующее вхождение в словари в западном мире, тем самым закладывается русская основа марксистского понимания капитализма для европейского мира.

Литература

1. Наумова, Е. И. (2015), *Капитализм и культура. Философский взгляд*, СПб.: Фонд Развития конфликтологии.
2. Koselleck, R, Brunner, O. and Conze, W. (1982), *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, Bd. 3: G, Stuttgart: Klett-Cotta.
3. Hilger, M.-E. (1982), Kapital, Kapitalist, Kapitalismus, in: *Geschichtliche Grundbegriffe: Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, Stuttgart: Klett-Cotta, S. 442–454.
4. Bog, I. (1978), Kapitalismus, in: *Handwörterbuch der Wirtschaftswissenschaft*, Stuttgart and New York: Fischer, Göttingen und Zürich, Vandenhoeck und Ruprecht, S. 418–432.
5. Passow, R. (1918), *Kapitalismus. Eine begrifflich-terminologische Studie*, Jena.
6. Chiapello, E. (2007), Accounting and the birth of the notion of capitalism, *Critical Perspectives on Accounting*, no. 18, pp. 263–296.
7. Kocka, J. (2010), Writing the history of Capitalism, *The first Gerald D. Feldman memorial lecture*, Washington (D. C.), pp. 7–24.
8. Sokolov, E. G. and Naumova, E. I. (2018), Conceptual history of «capitalism», *Вестник Санкт-Петербургского университета. Философия и конфликтология*, т. 30, вып. 4, с. 597–610.
9. Очкина, А. В. (2009), Два «капитализма в России»: по материалам научной конференции, *Мир России*, № 1, с. 164–179.
10. Грин, Ц. И. (1985), *Переводчик и издатель «Капитала». Очерк жизни и деятельности Николая Францевича Даниельсона*, М.: Книга.
11. *Переписка К. Маркса и Ф. Энгельса с русскими политическими деятелями* (1951), М.: Государственное издательство политической литературы.
12. *Книга в России, 1881–1895* (1998), общ. ред. Фролова, И. И., СПб.: РНБ.
13. Пеккер, Я. И. (1958), *О книге В. И. Ленина «Развитие капитализма в России»*, М.: Изд-во социально-экономической литературы.
14. Гловели, Г. Д. (2011), *История экономических учений*, М.: Юрайт.
15. Воронцов, В. П. (1882), *Судьбы капитализма в России*, СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича.
16. *Русские писатели. 1800–1917г. Биографический словарь* (2007), т. 6, М.: БРЭ.
17. Шелохаев, В. В. (1996), *Энциклопедия. Политические партии России. Конец XIX — первая треть XX века*, сост. Шелохаев, В. В., М.: РОССПЭН.
18. Русанов, Н. С. (1880), Проявления капитализма в России, *Русское богатство*, № 2, с. 81–92.
19. *Словарь иностранных слов* (1900), сост. Гавкин, Н. Я., Киев, Харьков: Южно-русское книгоиздательство Ф. А. Иогансона.
20. *Словарь иностранных слов и научных терминов* (1905), сост. Яновский, А. Е., СПб.: Брокгауз — Ефрон.
21. *Словарь иностранных слов* (1926), сост. Левберг, М. Е. ред. Адрианов, С. А., Л.

Статья поступила в редакцию 15 февраля 2022 г.;
рекомендована к печати 17 июня 2022 г.

Контактная информация:

Наумова Екатерина Игоревна — д-р филос. наук, доц.; naumova11@inbox.ru

The concept of “capitalism” in the history of Russian self-awareness*

E. I. Naumova

St Petersburg State University,
7–9, Universitetskaya nab., St Petersburg, 199034, Russian Federation

For citation: Naumova E. I. The concept of “capitalism” in the history of Russian self-awareness. *Vestnik of Saint Petersburg University. Philosophy and Conflict Studies*, 2022, vol. 38, issue 3, pp. 354–363. <https://doi.org/10.21638/spbu17.2022.307> (In Russian)

Starting point is that Marx never used the concept capitalism. “Capitalism” literally “grow” from the translation of the Marx’s *Capital* into Russian language and the discussions around it which were initiated by Populists and Marxists. It happened long before the emergency of Weber’s and Sombart’s works which give precedence in popularization of the concept “capitalism”. The article shows that Marxist and partly Liberal discourses of capitalism firstly formed in Russian language in the papers of Russian writers, philosophers and politicians. Thanks to translation of Marx’s *Capital* and discussions around it in Russian cultural environment it was made the key terms of Marxist understanding of capitalism that allows the conclusion that Marxist discourse of capitalism can be determined as Russian. Our research showed that the concept capitalism became commonly-used in Russian political literature and also emerged and took root in Russian vocabulary before that it happened in Europe countries. There is reason to believe that at first the concept “capitalism” with its stable Marxist content emerges in Russian language, and then this form, “forged” in Russian philosophical and political discussions and fixed in the vocabularies, becomes the sample for Marxist interpretation of capitalism in principle. Thus, European understanding of “capitalism” essentially turns out Russian meanings.

Keywords: conceptual history, Russian Marxism, capitalism, N. S. Rusanov.

References

1. Naumova, E. I. (2015), *Capitalism and Culture. Philosophical View*, St Peterburg: Fond Razvitiia konfliktologii Publ. (In Russian)
2. Koselleck, R, Brunner, O. and Conze, W. (1982), *Geschichtliche Grundbegriffe. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, Bd. 3: G, Stuttgart: Klett-Cotta.
3. Hilger, M.-E. (1982), Kapital, Kapitalist, Kapitalismus, in: *Geschichtliche Grundbegriffe: Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland*, Stuttgart: Klett-Cotta, pp. 442–454.
4. Bog, I. (1978), Kapitalismus, *Handwörterbuch der Wirtschaftswissenschaft*, Stuttgart and New York: Fischer, Göttingen und Zürich, Vandenhoeck und Ruprecht, pp. 418–432.
5. Passow, R. (1918), *Kapitalismus. Eine begrifflich-terminologische Studie*, Jena.
6. Chiapello, E. (2007), Accounting and the birth of the notion of capitalism, *Critical Perspectives on Accounting*, no. 18, pp. 263–296.
7. Kocka, J. (2010), Writing the history of Capitalism, *The first Gerald D. Feldman memorial lecture*, Washington (D. C.), pp. 7–24.
8. Sokolov, E. G. and Naumova, E. I. (2018), Conceptual history of “capitalism”, *Vestnik of Saint-Petersburg University. Philosophy and Conflict Studies*, vol. 30, no. 4, pp. 597–610.
9. Ochkina, A. B. (2009), Two “capitalisms in Russia”. On the material of the science conference, *Mir Rossii*, no. 1, pp. 164–179. (In Russian)
10. Grin, Ts. I. (1985), *Translator and Publisher of the «Capital». Essay on the life and activity of Nikolai Franchievich Danielson*, Moscow: Kniga Publ. (In Russian)
11. *Correspondence of K. Marx and F. Engels with Russian political personalities* (1951), Moscow: Gosudarstvennoe izdatel'stvo politicheskoi literatury Publ. (In Russian)

* The article was funded by of Russian Science Foundation grant no. 22-28-00779 “Sovereignty and sovereign: logic and antinomies of global civilization”. Head: Sokolov A. M., 2022–2023.

12. Frolova, I. I. (1997), *Book in Russia*, ed. by Frolova, I. I., St Petersburg: RNB Publ. (In Russian)
13. Pekker, Ia. I. (1958), *About the V.I. Lenin's book "Development of Capitalism in Russia"*, Moscow: Izdatel'stvo sotsial'no ekonomicheskoi literaturny Publ. (In Russian)
14. Gloveli, G. D. (2011), *The history of the economical studies*, Moscow: Iurait Publ. (In Russian)
15. Vorontsov, V. P. (1882), *The destinies of the capitalism in Russia*, St Petersburg: M. M. Stasulevich's Typography. (In Russian)
16. *Russian writers. 1800–1917. Bibliographical vocabulary* (2007), vol. 6, Moscow: BRE Publ. (In Russian)
17. Shelohaev, V. V. (1996), *Encyclopedia. Russian Political Parties. The End of the 19th — the first third of the 20th century*, ed. by Shelohaev, V. V., Moscow: ROSSPEN Publ. (In Russian)
18. Rusanov, N. S. (1880), Manifestations of the Capitalism in Russia, *Russkoe Bogatstvo*, no. 2, pp. 81–92. (In Russian)
19. *Dictionary of Foreign Words* (1900), comp. by Gavkin, N. J., Kiev and Kharkiv: Iuzhno-russkoe knigoizdatel'stvo F. A. Ioganson Publ. (In Russian)
20. *Dictionary of Foreign Words and Scientific Terms* (1905), ed. by Yanovskii, A. E., St Petersburg: Brokgauz — Efron Publ. (In Russian)
21. *Dictionary of Foreign words* (1926), comp. by Levberg, M. E., ed. by Adrianov, S. A., Leningrad.

Received: February 15, 2022

Accepted: June 17, 2022

Author's information:

Ekaterina I. Naumova — Dr. Sci. in Philosophy, Associate Professor; naumova11@inbox.ru